Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz powierzam was bracia Bogu i słowu łaski Jego mogącemu zbudować na fundamencie i dać wam dziedziczenie wśród którzy są uświęceni wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz powierzam was Bogu\* i Słowu Jego łaski,\*\* zdolnemu zbudować i dać dziedzictwo\*\*\* między wszystkimi uświęconymi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz podaję was Bogu i słowu łaski Jego, mogącemu\* zbudować i dać dziedziczenie wśród uświęconych wszystkich. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz powierzam was bracia Bogu i słowu łaski Jego mogącemu zbudować na fundamencie i dać wam dziedziczenie wśród którzy są uświęceni wszystkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz powierzam was Bogu oraz Słowu Jego łaski. Ono jest zdolne was budować i zapewnić dziedzictwo między tymi wszystkimi, którzy dostąpili uświęcenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, bracia, polecam was Bogu i słowu jego łaski, które może zbudować *was* i dać wam dziedzictwo wśród wszystkich, którzy są uświęceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, bracia! poruczam was Bogu i słowu łaski jego, który może pobudować i dać wam dziedzictwo między wszystkimi poświęconymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz poruczam was Bogu i słowu łaski jego, który mocen jest zbudować i dać dziedzictwo między wszytkimi poświęconymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz polecam was Bogu i słowu Jego łaski, władnemu zbudować i dać dziedzictwo ze wszystkimi świętymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz poruczam was Panu i słowu łaski jego, które ma moc zbudować i dać wam dziedzictwo między wszystkimi uświęconymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz polecam was Bogu i Słowu Jego łaski, które ma moc zbudować i dać dziedzictwo ze wszystkimi świętymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz polecam was Bogu i Jego słowu łaski. Ono może was umocnić i udzielić wam dóbr przeznaczonych dla wszystkich świętych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A teraz polecam was Bogu i słowu Jego łaski. Ono jest zdolne budować i dać dział wśród wszystkich uświęconych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz polecam was Bogu, by on słowem swej łaski umacniał was i dał wam udział w dziedzictwie swojego ludu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz polecam was Bogu i słowu Jego łaski, które ma moc budowania i przekazania dziedzictwa wszystkim uświęconym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер передаю вас Богові та слову ласки його, що може збудувати і дати спадщину між усіма освяченими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, bracia, powierzam was Bogu oraz słowu Jego łaski, mogącemu zbudować oraz dać wam dziedzictwo między wszystkimi, którzy zostali uświęceni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz powierzam was pieczy Pana i słowu Jego miłości i dobroci, bo ono może was zbudować i dać wam dziedzictwo wśród tych wszystkich, którzy zostali zastrzeżeni dla Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz poruczam was Bogu i słowu jego życzliwości niezasłużonej, które może was zbudować i dać wam dziedzictwo wśród wszystkich uświęconych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz powierzam was Bogu i Jego cudownemu słowu, które może was umocnić i zapewnić wam—razem ze wszystkimi świętymi—Boży dar. |

1. 1) <x>510 14:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 26:18</x>; <x>560 1:14</x>; <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 6:19</x>; <x>530 6:11</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 5:23</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z punktu widzenia gramatyki imiesłów ten może się odnosić tak do "Bogu", jak i do "słowu". [↑](#footnote-ref-6)